

CC0 1.0 Translation Worksheet

Note: If there is a Europeana translation for your language, please refer to it and note any important differences in your worksheet. Available at <http://pro.europeana.eu/support-for-open-data>.

Original	Translation	Notes about translation challenges
Creative Commons (Creative Commons) Note: do not translate parenthetical	(Creative Commons)	
Universal Note: please coordinate with other jurisdictions in your language on the translation of this term.	Univerzalna	
Official translations of this legal tool are available in other languages. Note: this is not legal code.	Službeni prijevodi ovog pravnog instrumenta dostupni su na drugim jezicima.	
<p>CREATIVE COMMONS CORPORATION IS NOT A LAW FIRM AND DOES NOT PROVIDE LEGAL SERVICES. DISTRIBUTION OF THIS DOCUMENT DOES NOT CREATE AN ATTORNEY-CLIENT RELATIONSHIP. CREATIVE COMMONS PROVIDES THIS INFORMATION ON AN "AS-IS" BASIS. CREATIVE COMMONS MAKES NO WARRANTIES REGARDING THE USE OF THIS DOCUMENT OR THE INFORMATION OR WORKS PROVIDED HEREUNDER, AND DISCLAIMS LIABILITY FOR DAMAGES RESULTING FROM THE USE OF THIS DOCUMENT OR THE INFORMATION OR WORKS PROVIDED HEREUNDER.</p> <p>Note: this is not legal code.</p>	<p>PRAVNI SUBJEKT CREATIVE COMMONS NIJE ODVJETNIČKI URED I NE PRUŽA PRAVNE USLUGE ILI SAVJETE. STAVLJANJEM NA RASPOLAGANJE OVOG DOKUMENTA NE ZASNIVA SE ODNOS PRAVNOG ZASTUPANJA. CREATIVE COMMONS OVE INFORMACIJE STAVLJA NA RASPOLAGANJE „KAKVE JESU”. CREATIVE COMMONS NE DAJE NIKAKVA JAMSTVA U POGLEDU UPOTREBE OVOG DOKUMENTA ILI OVDJE NAVEDENIH INFORMACIJA ILI DJELA I NE PRIZNAJE ODGOVORNOST ZA ŠTETU NASTALU UPORABOM OVOG</p>	

	DOKUMENTA ILI OVDJE NAVEDENIH INFORMACIJA ILI DJELA.	
Statement of Purpose	Izjava o svrsi	
The laws of most jurisdictions throughout the world automatically confer exclusive Copyright and Related Rights (defined below) upon the creator and subsequent owner(s) (each and all, an "owner") of an original work of authorship and/or a database (each, a "Work").	Zakoni u većini jurisdikcija diljem svijeta stvaratelju i naknadnim vlasnicima (svaki od njih je „vlasnik”) automatski dodjeljuje isključivo Autorsko pravo i srodna prava (definirano u nastavku) na izvorno autorsko djelo i/ili bazu podataka (svako od njih je „Djelo”).	
Certain owners wish to permanently relinquish those rights to a Work for the purpose of contributing to a commons of creative, cultural and scientific works ("Commons") that the public can reliably and without fear of later claims of infringement build upon, modify, incorporate in other works, reuse and redistribute as freely as possible in any form whatsoever and for any purposes, including without limitation commercial purposes. These owners may contribute to the Commons to promote the ideal of a free culture and the further production of creative, cultural and scientific works, or to gain reputation or greater distribution for their Work in part through the use and efforts of others.	Određeni vlasnici žele se trajno odreći tih prava na Djelo u svrhu uvrštavanja u zajednička dobra kreativnih, kulturnih i znanstvenih djela („Zajednička dobra”) koja javnost može pouzdanost i bez bojazni od naknadnih zahtjeva zbog povrede prava nadograditi, izmijeniti, uvrstiti u druga djela, ponovno upotrijebiti i preraspodijeliti što slobodnije u bilo kojem obliku i u bilo koju svrhu, uključujući, bez ograničenja, u komercijalne svrhe. Ti vlasnici mogu doprinijeti Zajedničkim dobrima radi promicanja ideala slobodne kulture i daljnje izrade kreativnih, kulturnih i znanstvenih djela, ili kako bi stekli ugled ili poboljšali distribuciju svojeg Djela, djelomično zahvaljujući uporabi i	

	naporima drugih osoba.	
For these and/or other purposes and motivations, and without any expectation of additional consideration or compensation, the person associating CC0 with a Work (the "Affirmer"), to the extent that he or she is an owner of Copyright and Related Rights in the Work, voluntarily elects to apply CC0 to the Work and publicly distribute the Work under its terms, with knowledge of his or her Copyright and Related Rights in the Work and the meaning and intended legal effect of CC0 on those rights.	Za te i/ili druge svrhe i motivacije te bez očekivanja dodatnih naknada ili kompenzacija, osoba koja povezuje licenciju u CC0 s Djelom („Davatelj licencije”), u mjeri u kojoj je vlasnik Autorskog prava i srodnih prava na Djelo, dobrovoljno odlučuje primjenjivati CC0 na Djelo te javno distribuirati Djelo u skladu s uvjetima licencije, poznavajući svoje Autorsko pravo i srodna prava na Djelo te značenje i predviđeni pravni učinak licencije CC0 na ta prava.	
1. Copyright and Related Rights.	1. Autorsko pravo i srodna prava	
A Work made available under CC0 may be protected by copyright and related or neighboring rights ("Copyright and Related Rights"). Copyright and Related Rights include, but are not limited to, the following:	Djelo stavljeno na raspolaganje u okviru licencije CC0 može se zaštititi autorskim pravom i srodnim ili povezanim pravima („Autorsko pravo i srodna prava”). Autorsko pravo i srodna prava uključuju, ali nisu ograničena:	
i. the right to reproduce, adapt, distribute, perform, display, communicate, and translate a Work;	i. na pravo na reproduciranje, prilagodbu, distribuciju, izvođenje, prikazivanje, komunikaciju i prevođenje Djela;	
ii. moral rights retained by the original author(s) and/or performer(s);	ii. na moralna prava koja su zadržali izvorni autori i/ili izvođači;	
iii. publicity and privacy rights pertaining to a person's image or likeness depicted in a Work;	iii. na prava na publicitet i privatnost koja se odnose na sliku ili prikaz osobe	

	u Djelu;	
iv. rights protecting against unfair competition in regards to a Work, subject to the limitations in paragraph 4(a), below;	iv. na prava koja štite od nelojalne konkurencije u pogledu Djela, podložno ograničenjima iz stavka 4. točke (a) u nastavku;	
v. rights protecting the extraction, dissemination, use and reuse of data in a Work;	v. na prava koja štite izvlačenje, širenje, uporabu i ponovnu uporabu podataka iz Djela;	
vi. database rights (such as those arising under Directive 96/9/EC of the European Parliament and of the Council of 11 March 1996 on the legal protection of databases, and under any national implementation thereof, including any amended or successor version of such directive); and	vi. na prava u pogledu baza podataka (poput onih koja proizlaze iz Direktive 96/9/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 11. ožujka 1996. o pravnoj zaštiti baza podataka te u okviru bilo koje provedbe te direktive na nacionalnoj razini, uključujući svaku izmijenjenu ili novu verziju takve direktive); i	
vii. other similar, equivalent or corresponding rights throughout the world based on applicable law or treaty, and any national implementations thereof.	vii. na ostala slična, istovjetna ili odgovarajuća prava diljem svijeta na temelju mjerodavnog prava ili ugovora te svake provedbe na nacionalnoj razini.	
2. Waiver.	2. Odricanje od prava	
To the greatest extent permitted by, but not in contravention of, applicable law, Affirmer hereby overtly, fully, permanently, irrevocably and unconditionally waives, abandons, and surrenders all of Affirmer's Copyright and Related Rights and associated claims and causes of action, whether now known or unknown (including existing as well as future claims and causes of action), in the Work (i) in all territories worldwide, (ii) for the maximum duration provided by applicable law or treaty (including future time extensions), (iii) in any current or future medium and for any number of copies, and (iv) for any purpose whatsoever, including without limitation commercial, advertising or promotional purposes (the "Waiver").	U najvećoj mjeri dopuštenoj mjerodavnim pravom, ali ne u suprotnosti s njim, Davatelj licencije se otvoreno, u cijelosti, trajno, neopozivo i bezuvjetno odriče, napušta i ustupa svoje Autorsko i srodna prava, te sve povezane zahtjeve i temelje za tužbu, bez obzira na to jesu li poznati ili nepoznati (uključujući postojeće i buduće	

	<p>zahtjeve i temelje za tužbu), na Djelo i. u cijelom svijetu, ii. na maksimalno razdoblje predviđeno mjerodavnim pravom ili ugovorom (uključujući buduća produljenja), iii. na bilo kojem postojećem ili budućem mediju i u bilo kojem broju primjeraka i iv. za bilo koju svrhu, uključujući, bez ograničenja, u komercijalne, reklamne ili promidžbene svrhe („Odricanje od prava”).</p>	
<p>Affirmer makes the Waiver for the benefit of each member of the public at large and to the detriment of Affirmer's heirs and successors, fully intending that such Waiver shall not be subject to revocation, rescission, cancellation, termination, or any other legal or equitable action to disrupt the quiet enjoyment of the Work by the public as contemplated by Affirmer's express Statement of Purpose.</p>	<p>Davatelj licencije odriče se prava (Odricanje od prava) u korist svakog pojedinca te na štetu svojih nasljednika i pravnih sljednika s namjerom da takvo Odricanje od prava ne bude predmetom stavljanja izvan snage, poništenja, ukidanja, otkazivanja ni ikakvoj drugoj zakonskoj ili pravičnoj mjeri kojom bi se narušilo neometano uživanje javnosti u Djelu kako je predviđeno Izjavom o svrsi Davatelja licencije.</p>	
<p>3. Public License Fallback.</p>	<p>3. Rezervna javna licencija</p>	
<p>Should any part of the Waiver for any reason be judged legally invalid or ineffective under applicable law, then the Waiver shall be preserved to the maximum extent permitted taking into account Affirmer's express Statement of Purpose.</p>	<p>Ako se bilo koji dio Odricanja od prava iz bilo kojeg razloga može proglasiti pravno nevaljanim ili bez pravnog učinka prema mjerodavnom pravu, izuzeće se mora očuvati u najvećoj dopuštenoj mjeri uzimajući u</p>	

	obzir izričitu Izjavu o svrsi Davatelja licencije.	
In addition, to the extent the Waiver is so judged Affirmer hereby grants to each affected person a royalty-free, non transferable, non sublicensable, non exclusive, irrevocable and unconditional license to exercise Affirmer's Copyright and Related Rights in the Work (i) in all territories worldwide, (ii) for the maximum duration provided by applicable law or treaty (including future time extensions), (iii) in any current or future medium and for any number of copies, and (iv) for any purpose whatsoever, including without limitation commercial, advertising or promotional purposes (the "License").	Osim toga, u mjeri u kojoj je Odricanje od prava proglašeno nevaljanim ili nedjelotvornim ili bez pravnog učinka, Davatelj licencije svakoj predmetnoj osobi dodjeljuje besplatnu, neprenosivu, neisključivu, neopozivu i bezuvjetnu licenciju bez prava podlicenciranja za korištenje Autorskog prava i srodnih prava Davatelja licencije na Djelo i. u cijelom svijetu, ii. na maksimalno razdoblje predviđeno mjerodavnim pravom ili ugovorom (uključujući buduća produljenja), iii. na bilo kojem postojećem ili budućem mediju i u bilo kojem broju primjeraka i iv. za bilo koju svrhu, uključujući, bez ograničenja, u komercijalne, reklamne ili promidžbene svrhe („Licencija”).	
The License shall be deemed effective as of the date CC0 was applied by Affirmer to the Work. Should any part of the License for any reason be judged legally invalid or ineffective under applicable law, such partial invalidity or ineffectiveness shall not invalidate the remainder of the License, and in such case Affirmer hereby affirms that he or she will not (i) exercise any of his or her remaining Copyright and Related Rights in the Work or (ii) assert any associated claims and causes of action with respect to the Work, in either case contrary to Affirmer's express Statement of Purpose.	Smatra se da Licencija stupa na snagu na datum na koji Davatelj licencije primijeni CC0 na Djelo. Ako se bilo koji dio Licencije iz bilo kojeg razloga proglasi pravno nevaljanim ili bez pravnog učinka prema mjerodavnom pravu, takva djelomična nevaljanost ili	

	<p>neprijemljivost ne utječe na valjanost ostatka licencije te u tom slučaju Davatelj licencije potvrđuje da neće i. koristiti nijedno preostalo Autorsko pravo i srodna prava na Djelo ni ii. imati bilo kakve povezane zahtjeve i temelje za tužbu u odnosu na Djelo u suprotnosti s Izjavom o svrsi Davatelja licencije.</p>	
4. Limitations and Disclaimers.	4. Ograničenja i odricanja od odgovornosti	
a. No trademark or patent rights held by Affirmer are waived, abandoned, surrendered, licensed or otherwise affected by this document.	a. Davatelj licencije se ovim dokumentom ne odriče žiga ni patentnog prava te ih ne napušta, ne ustupa i ne licencira niti ovaj dokument na njih ikako utječe.	
b. Affirmer offers the Work as-is and makes no representations or warranties of any kind concerning the Work, express, implied, statutory or otherwise, including without limitation warranties of title, merchantability, fitness for a particular purpose, non infringement, or the absence of latent or other defects, accuracy, or the present or absence of errors, whether or not discoverable, all to the greatest extent permissible under applicable law.	b. Davatelj licencije nudi Djelo kakvo jest i ne daje nikakve izjave niti jamstva u pogledu Djela, izričito, posredno, na temelju zakona ili na drugi način, uključujući, bez ograničenja, jamstva u pogledu vlasništva, stavljanja na tržište, prikladnosti za određenu svrhu, jamstvo u pogledu nepostojanja kršenja prava ili nepostojanja skrivenih ili drugih nedostataka, točnosti ili u pogledu postojanja ili nepostojanja pogrešaka koje je moguće ili nije moguće otkriti, sve u najvećoj mjeri koja je dopuštena mjerodavnim pravom.	
c. Affirmer disclaims responsibility for	c. Davatelj licencije	

<p>clearing rights of other persons that may apply to the Work or any use thereof, including without limitation any person's Copyright and Related Rights in the Work. Further, Affirmer disclaims responsibility for obtaining any necessary consents, permissions or other rights required for any use of the Work.</p>	<p>odriče se odgovornosti za utvrđivanje prava drugih osoba koja možda imaju na Djelu ili bilo kakvu uporabu Djela, uključujući, bez ograničenja, bilo čije Autorsko pravo i srodna prava na Djelo. Nadalje, Davatelj licencije odriče se odgovornosti za dobivanje bilo kakvih potrebnih odobrenja, dozvola ili drugih prava potrebnih za bilo kakvu uporabu Djela.</p>	
<p>d. Affirmer understands and acknowledges that Creative Commons is not a party to this document and has no duty or obligation with respect to this CC0 or use of the Work.</p>	<p>d. Davatelj licencije razumije i prihvaća da pravni subjekt Creative Commons nije stranka ovog dokumenta i da nema nikakvu dužnost ni obvezu u pogledu ove licencije CC0 ili uporabe Djela.</p>	
<p>Additional languages available: Please read the FAQ for more information about official translations.</p> <p>Note: this is not legal code.</p>	<p>Dostupno i na drugim jezicima: Molimo Vas da pročitate FAQ za daljnje informacije o službenim prijevodima.</p>	
<p>Back to Commons Deed</p> <p>Note: this is not legal code.</p>	<p>Natrag na Commons Deed</p>	